

Penerjemahan anak kalimat berkonjungsi subordinatif dalam novel tintenherz karya cornelia funke = Translation of dependent clauses with subordinating conjunction in tintenherz novel by cornelia funke

Rizki Fatmala, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20411953&lokasi=lokal>

Abstrak

Skripsi ini meneliti bagaimana konjungtor subordinatif bahasa Jerman dalam anak kalimat diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia dan pengaruhnya terhadap informasi yang disampaikan dalam kalimat. Penelitian ini memfokuskan pada hasil penerjemahan bukan pada proses penerjemahan. Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif. Sebagai landasan teori, digunakan teori kalimat majemuk, anak kalimat dan konjungtor. Selain itu, teori penerjemahan dan teori pergeseran bentuk juga digunakan untuk menganalisis terjemahan anak kalimat. Hasil penelitian menunjukkan bahwa tidak semua konjungtor subordinatif bahasa Jerman diterjemahkan menjadi konjungtor subordinatif bahasa Indonesia. Pemadanan konjungtor subordinatif yang tidak tepat dapat mempengaruhi informasi yang disampaikan pada hasil terjemahan anak kalimat.

<hr>

This thesis examines how german subordinating conjunction in dependent clauses are translated into Bahasa and its effect in the information provided in the sentence. This research focused on the results of translation rather than on the process of translating. The research used qualitative method. The theory of compound sentences, dependent clauses and conjunction were used as fundamental theory. In addition, the theory of translation and the translation shift theory also used to analyze the translation of the dependent clauses. The results showed that not all subordinating conjunction in german translated into subordinating conjunction in Bahasa. The improper translation of subordinating conjunction highly influence the information provided in the outcome of dependent clauses? translation.